

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 上市公司 实力雄厚 品牌保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 权威师资阵容 强大教学团队 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 历次学员极高考通过率 辅导效果有保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 辅导紧跟命题 考点一网打尽 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 辅导名师亲自编写习题与模拟试题 直击考试精髓 | <input checked="" type="checkbox"/> 专家 24 小时在线答疑 疑难问题迎刃而解 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 资讯、辅导、资料、答疑 全程一站式服务 | <input checked="" type="checkbox"/> 随报随学 反复听课 足不出户尽享优质服务 |

开设班次：（[请点击相应班次查看班次介绍](#)）

基础班	串讲班	精品班	套餐班	实验班	习题班	高等数学预备班	英语零起点班
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	-------------------------	------------------------

网校推荐课程：

思想道德修养与法律基础	马克思主义基本原理概论	大学语文	中国近现代史纲要
经济法概论（财经类）	英语（一）	英语（二）	线性代数（经管类）
高等数学（工专）	高等数学（一）	线性代数	政治经济学（财经类）
概率论与数理统计（经管类）	计算机应用基础	毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想概论	

[更多辅导专业及课程>>](#)[课程试听>>](#)[我要报名>>](#)

浙江省 2010 年 10 月高等教育自学考试 初级翻译技巧试题 课程代码：06009

一、单项选择题(本大题共 10 小题，每小题 2 分，共 20 分)

在每小题列出的三个备选项中只有一个是符合题目要求的，请将其代码填写在题后的括号内。错选、多选或未选均无分。

- 我国近代翻译理论中最有影响的是下面哪项？（ ）
A. 钱钟书提出的“化境论”
B. 周煦良提出的“得体论”
C. 严复提出的“信、达、雅”
- 下面哪位外国学者提出来的“翻译三原则”对翻译界产生了重要影响？（ ）
A. Tytler
B. Nida
C. Adler
- 就汉译英而言，断句和并句的表述下面哪项是正确的？（ ）
A. 断句的情况少，并句的情况多
B. 断句的情况多，并句的情况少
C. 断句和并句的情况一样多
- 下面哪种表述是正确的？（ ）
A. 英语代词用得得多，汉语实词用得得多。英语代词先出实词后出，汉语实词先出代词后出。
B. 英语实词用得得多，汉语代词用得得多。英语实词先出代词后出，汉语代词先出实词后出。

- C. 英语代词用得得多, 汉语实词用得得多。英语实词先出代词后出, 汉语代词先出实词后出。
5. Psychologically there are two dangers to be guarded against in old age.()
- A. 我们要防范老年人的两种危险的心理倾向。
- B. 老年人要防范两种危险的心理倾向。
- C. 我们要从心理上防范老年人的两种危险的倾向。
6. It was on the tip of her tongue to reply tartly that she never intended to have any more babies, but she caught herself in time and smiled.()
- A. 她本想凶狠地回答一下说再也不想生孩子了, 可话到了舌尖又收回去了, 只是笑了笑。
- B. 她本想尖锐地回答一下说再也不想生孩子了, 可话刚到舌尖她又及时抓住自己, 只是笑了笑。
- C. 她本想狠狠地回敬一下说再也不想生孩子了, 可话到嘴边又停住了, 只是笑了笑。
7. I am delighted that Global 2000-BCCI is launching two projects in the area of public health.()
- A. 我很高兴看到“全球 2000-国际商业信贷银行”组织在公共卫生领域正在从事两项工作。
- B. 我很高兴看到“全球 2000-国际商业信贷银行”组织在公共卫生领域正在发起两项工程。
- C. 我很高兴看到“全球 2000-国际商业信贷银行”组织在公共卫生领域正在进行两个计划。
8. 我坐在宫门台阶上, 欣赏宫门口那一座大花坛, 花坛里栽的是红、黄、白、紫四色分明的盛开的郁金香。()
- A. I sat on the steps at the entrance of the palace, enjoying the big flower beds near the gate filled with blooming tulips of distinctive red, yellow, white and purple.
- B. I sat on one of the steps at the entrance of the palace enjoying the colourful blooming tulips in red, yellow, white and purple which were grown in the big flower-bed near the gate.
- C. I sat on the steps of the palace to enjoy the blooming tulips of red, yellow, white and purple in the big flower-bed near the gate.
9. 一大家都指着爸爸和我两个人挣钱吃饭呀。()
- A. The whole family looked to food earned by Father and me.
- B. The whole family lived on the earnings by my father and me.
- C. The whole family lived on Father and me.
10. 合营企业的一切活动应该遵守中华人民共和国法律、法令和有关条例规定。()
- A. All activities of an equity joint venture should be done within the provisions of the laws, decrees and pertinent regulations of the People's Republic of China.
- B. All activities of an equity joint venture should be done for the provisions of the laws, decrees and pertinent regulations of the People's Republic of China.
- C. All activities of an equity joint venture should comply with the provisions of the laws, decrees and pertinent regulations of the People's Republic of China.

二、填空题(本大题共 10 小题, 每小题 2 分, 共 20 分)

请在每小题的空格中填上正确答案。错填、不填均无分。

1. On this occasions he was given a dinner in his honor.

译：在这种情况下，____，总要为他举行宴会的。

2. John is a handsome man who is in his middle thirties.

译文：约翰是一个帅气的小伙子，年龄在_____。

3. He took me in from top to toe with a quick glance.

译文：他以扫视的目光把我从头到脚_____。

4. As an early agricultural marketing center, it handled wheat, wool, fruits, and wine.

译文：这里是早期的一个_____，经营小麦、羊毛、水果和酒。

5. In 1970, the value of two-way trade was equal to just 13% of the U.S. economy.

译文：1970 年 _____ 占美国经济的 13%。

6. 五四运动是一次彻底的不妥协的反帝反封建的革命运动。

译文：_____ was a thoroughgoing and uncompromising revolutionary movement against imperialism and feudalism.

7. 从 1980 年至 1992 年，人均国民生产总值平均增长率为 7.6%。

译文：_____ has grown at an average rate of 7.6% from 1980 to 1992.

8. 推广先进适用技术工程和生物措施，可使每公顷产量提高 1，500 公斤以上。

译文：The grain output per hectare can _____ through spreading the use of advanced agrotechnology.

9. 合营者的注册资本如果转让必须经合营各方同意。

译文：If any of the joint venturers wish to assign its _____, it must be agreed by the other parties to the venture.

10. 要提倡科学，靠科学才有希望。

译文：We must _____, for that is our hope lies.

三、句子翻译题（本大题共 10 小题，每小题 3 分，共 30 分）

1. I guessed vaguely from my mother's signs and from the hurrying to and fro in the house that something unusual was about to happen.

2. With the flood came the life-giving mud that made Egypt the granary of the ancient world.

3. China's imports will supply the much needed machinery and technology to fuel its continued development.

4. The river is fenced to keep people out.

5. Clyde was so flustered and disturbed by the cool, examining eyes of the man.

6. 五四运动所进行的文化革命是彻底地反对封建文化的运动。

7. 中国能够依靠自己的力量实现粮食基本自给。

8. 我国陆地矿产资源的人均占有量不到世界人均量的一半。

9. 实行科教兴国战略，不断提高全民族的思想道德素质和科学文化素质。

10. 不发达地区大都是拥有丰富资源的地区，发展潜力是很大的。

四、段落翻译题（本大题共 2 小题，每小题 15 分，共 30 分）

1. 将下列英语段落译成汉语：

Two metal surfaces rubbing together cause friction and heat; but if they are separated by a thin film of oil, the friction and heat are reduced. No machine would work for long if it were not properly lubricated. The oil used for this purpose must be of the correct thickness; if it is too thin it will not give sufficient lubrication, and if it is too thick it will not reach all parts that must be lubricated.

2. 将下列汉语段落译成英语:

当今世界, 政治多极化和经济全球化趋势深入发展, 科技进步日新月异, 给各国人民带来了新的发展机遇。但是, 单边主义倾向抬头, 地区冲突此起彼伏, 恐怖主义危害上升, 世界经济增长缓慢, 南北发展差距进一步拉大, 也给各国人民提出了严峻挑战。

自考 365
www.zikao365.com

